

8th International Conference on Missionary Linguistics
Lima, March 25-28, 2013
Pontificia Universidad Católica del Perú

The congress will be held at the Department of Humanities Auditorium (Tuesday 25, Wednesday 26, and Friday 28) and at Instituto Riva-Agüero (Thursday 27).

Department of Humanities, Pontificia Universidad Católica del Perú.
Av. Universitaria 1801, San Miguel.

Instituto Riva-Agüero, Pontificia Universidad Católica del Perú.
Jirón Camaná 459, Lima.

Tuesday 25 (Department of Humanities Auditorium)

- 9:00-9:30 Registration and documentation delivery
- 9:30-10:00 Opening
- 10:00-10:30 ***Rupturas y continuidades en la lingüística misionera. Pastorelas en lengua de Michoacán***
Frida Villavicencio Zarza, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-11:30 ***La labor lingüística del fraile franciscano Maturino Gilberti***
Pino Valero, Universidad de Alicante
- 11:30-12:00 ***Huastec missionary linguistics: two recently discovered manuscripts***
Bernhard Hurch, Karl-Franzens-Universität Graz
- 12:00-12:30 ***El k'ichee' evangeliza al q'eqchi': las lenguas indígenas como modelo de discurso doctrinal en la primera evangelización del altiplano guatemalteco***
Sergio Romero, University of Texas at Austin
- 12:30-2:30 Recess
- 2:40-3:30 Keynote presentation
- La codificación del maya de Yucatán desde la época prehispánica hasta el periodo colonial***

Ramón Arzápalo, Universidad Nacional Autónoma de México

- 3:30-4:00 ***De las cartillas en la Nueva España: tradición e innovación***
Beatriz Arias Álvarez, Universidad Nacional Autónoma de México
- 4:00-4:30 Coffee break
- 4:30-5:00 ***Parts of the whole in order: the invention of textual norms from missionary literature to notarial writing in Oaxaca, New Spain***
Martina Schrader-Kniffki, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz / Yanna Yannakakis, Emory University
- 5:00-5:30 ***Análisis metalexiconográfico de cuatro vocabularios coloniales del norte novohispano***
Andrés Acosta Félix, Universidad de Sonora / Zarina Estrada Fernández, Universidad de Sonora
- 5:30-6:00 ***Selección léxica y normalización en la lengua Timucua***
Lisa M. Noetzel, College of Coastal Georgia
- 6:00-6:30 ***La gramática colonial en América como forma histórica del saber lingüístico***
Wulf Oesterreicher, Ludwig-Maximilians-Universität München

Wednesday 26 (Department of Humanities Auditorium)

- 9:30-10:00 ***El acento en las artes misioneras filipinas***
Miguel Cuevas Alonso, Universidade de Vigo
- 10:00-10:30 ***El Tesouro ilocano perdido (1781-1784 [ca. 1710])***
Rebeca Fernández Rodríguez, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-11:30 ***Nebrija, Sánchez de las Brozas y la lingüística misionero-colonial: análisis en Filipinas***
Joaquín Sueiro Justel, Universidade de Vigo
- 11:40-12:30 Keynote presentation

Dilemas da vernacularização da tradição discursiva jesuítica tupi na Amazônia no século XVIII: manter ou alterar a oração do “Pai Nosso”?

Cândida Barros, Museo Goeldi / Ruth Monserrat, Universidade Federal do Rio de Janeiro

12:30-2:30 Recess

2:30-3:00 ***Teología de la traducción en los catecismos de Venezuela: dificultades y desarrollo estilístico***

Roxana Sarion, Universiteit van Amsterdam

3:00-3:30 ***El uso de las lenguas indígenas y el proceso de evangelización en el Nuevo Reino de Granada a finales del siglo XVI y comienzos del XVII: el caso de los muisca***

Jorge Augusto Gamboa M., Instituto Colombiano de Antropología e Historia

3:30-4:00 ***Un intento de configuración de lengua general en el sur de Colombia: el Vocabulario de la lengua general de los indios del Putumayo y Caquetá***

Micaela Carrera de la Red, Universidad de Valladolid / Francisco José Zamora, Universidad de Valladolid

4:00-4:30 Coffee break

4:30-5:00 ***La lengua yagan y el problema de su codificación***

María Alejandra Regúnaga, Universidad Nacional de La Pampa

5:00-5:30 ***Documentación y sistematización de la lengua selknam en las primeras etapas de misión salesiana en Tierra del Fuego***

Marisa Malvestitti, Universidad Nacional de Río Negro

5:40-6:30 Keynote presentation

Literatura guaraní y literatura en guaraní

Bartomeu Melià, s. j., Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción

Thursday 27 (Instituto Riva-Agüero)

9:30-10:00 ***El contraste como clave de normalización y enseñanza-aprendizaje del quechua: una propuesta temprana y solitaria del franciscano Ráez***

Rodolfo Cerrón-Palomino, Pontificia Universidad Católica del Perú

10:00-10:30 ***El quechua chinchaysuyo. La filiación de una variedad del quechua central en la colonia***

Luis Fernando Rubio Bernal, Pontificia Universidad Católica del Perú

- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-11:30 ***El sistema de posesión nominal de la lengua mochica descrito en el Arte de Fernando De la Carrera (1644)***
Rita Eloranta, Universiteit Leiden
- 11:40-12:30 Keynote presentation

Cuando las lenguas no tenían nombre. La identificación de lenguas nativas en el Libro de Visitas de Santo Toribio Mogrovejo
Willem F. H. Adelaar, Universiteit Leiden
- 12:30-2:30 Recess
- 2:30-3:00 ***Infiernos deshabitados: demonología y estrategias de traducción en los Sermones de Luis de Valdivia (Chile S. XVII)***
Eduardo Valenzuela Avaca, Universidad de Chile
- 3:00-3:30 ***Los “otros” y “sus” lenguas: concreción y abstracción en la descripción metalingüística y el discurso catequético en el Arzobispado de Lima (siglos XVI y XVII)***
Nataly Cancino Cabello, Instituto Nacional de Patrimonio Cultural, Ecuador
- 3:30-4:00 ***Árabe, moriscos y evangelización: Perspectivas hacia las tres orillas***
Luis F. Bernabé Pons, Universidad de Alicante
- 4:00-4:30 Coffee break
- 4:30-5:00 ***La escritura indígena colonial cuzqueña (siglos XVI y XVII): talleres de escritura y de pintura***
Paula Martínez Sagredo, Universidad de Chile
- 5:00-5:30 ***Lenguas, doctrina y escuela en un asiento minero norandino del siglo XVII***
Luis Andrade Ciudad, Pontificia Universidad Católica del Perú
- 5:40-6:30 Keynote presentation

Problemas de autoría: la correspondencia del obispo de Segorbe y el Arte de la lengua índica de Blas Valera
José Cárdenas Bunsen, Vanderbilt University / Pontificia Universidad Católica del Perú

6:40-7:30 Book presentation: **Arte y Vocabulario** del Anónimo (1586), edited by Rodolfo Cerrón-Palomino

José de la Puente Brunke, Instituto Riva-Agüero

José Cárdenas Bunsen, Vanderbilt University / Pontificia Universidad Católica del Perú

Willem F. H. Adelaar, Universiteit van Amsterdam

Rodolfo Cerrón-Palomino, Pontificia Universidad Católica del Perú

Friday 28 (Department of Humanities Auditorium)

9:30-10:00 ***El impacto de las lenguas indígenas en los vocabularios indoamericanos de los jesuitas. Siglo XVIII***

Esther Hernández, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

10:00-10:30 ***Préstamo semántico y traducción en los textos pastorales (Perú, siglos XVI y XVII)***

Álvaro Ezcurra Rivero, Pontificia Universidad Católica del Perú

10:30-11:00 Coffee break

11:00-11:30 ***Léxico cultural andino e ideología evangelizadora: el registro de la terminología de parentesco del quechua en la Colonia temprana***

Raúl Bendezú Araujo, Pontificia Universidad Católica del Perú

11:30-12:00 ***Tucano occidental del siglo XVIII según un manuscrito jesuita***

Rita Eloranta / Martin Kohlberger, Universiteit Leiden

12:10-1:00 Keynote presentation

La norma estilística-semántica aymara de Martín de Santa Cruz Hanansaya y Ludovico Bertonio en su Vita Christi

Xavier Albó, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado

1:00-3:00 Recess

3:00-3:30 ***Paradigm Shifts in the Accounts of North American Indian Languages***

Piotr Cichocki, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza / Marcin Kilarski, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

3:30-4:00 ***The language of the Arte da lingua de Cafre (Mozambique, ca. 1680)***

Gonçalo Fernandes, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

- 4:00-4:30 Coffee break
- 4:30-5:00 ***Rigid transliteration or naïve phonemic transcription? Two contemporary approaches to writing down the sounds of early 18th century Hindustani***
Anna Pytlowany, Universiteit van Amsterdam
- 5:10-6:00 Keynote presentation
- Towards a History of Applied Linguistics in the Spanish colonies: Missionaries as learners, researchers and teachers?***
Otto Zwartjes, Universiteit van Amsterdam
- 6:00-6:30 Closing